

Literární překlad a role překladatele

Traduzione letteraria e il ruolo del traduttore

9:00 Registrace účastníků / Registrazione ospiti

9:30 Zahájení semináře / Inaugurazione del seminario

Pozdravy / Saluti:

J.E. Jan Kohout

Velvyslanec České republiky v Itálii / Ambasciatore della Repubblica Ceca in Italia

Kateřina Di Paola Zoufalová

Předsedkyně Associazione Praga / Presidente dell'Associazione Praga

Kateřina Šromová

Rada (kultura, tisk a vnitřní politika), Velvyslanectví ČR v Itálii / Consigliere (Cultura, Stampa, Politica interna), Ambasciata della Repubblica Ceca in Italia

10:00–12:00 První část / Prima parte

Vystoupí / Intervengono:

PhDr. Anežka Charvátová

Předsedkyně Obce překladatelů, vyučuje na hispanistice v Ústavu translatologie FFUK v Praze. Překládá z francouzštiny, italštiny a španělštiny, za své překlady je nositelkou ceny Magnesia Litera a Ceny Josefa Jungmanna.

Presidente dell'Associazione dei Traduttori cechi, insegna presso la cattedra di Ispanistica dell'Istituto degli Studi sulla Traduzione e Interpretariato della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Carolina di Praga. Traduce dal francese, dall'italiano e dallo spagnolo, per le sue traduzioni ha ricevuto il premio Magnesia Litera e il Premio Josef Jungmann.

Jak vzniká literární překlad a jaká jsou největší viditelná i skrytá úskalí?

Come nasce una traduzione letteraria e quali sono i suoi ostacoli più evidenti e quelli nascosti?

JUDr. Jan Barták

Ředitel divadelní, literární, audiovizuální agentury DILIA, odborně se zabývá autorským právem a oblastí kolektivní správy autorských práv. V této oblasti působí též pedagogicky, aktuálně na Vysoké škole finanční a správní, a.s. a v rámci skupiny CIRG – Skupiny pro výzkum kulturních průmyslů Univerzity Palackého v Olomouci.

Direttore dell'Agenzia artistica teatrale, letteraria e audiovisiva Dilia, si occupa di diritto d'autore e dell'ambito della gestione collettiva dei diritti d'autore. In questo settore svolge anche attività didattica, attualmente presso l'Università della finanza e dell'amministrazione SpA, e all'interno del gruppo CIRG – Gruppo per la Ricerca sulle Industrie Culturali dell'Università Palacký di Olomouc.

Role překladatele z pohledu českého práva a jeho odraz v smluvní praxi

Il ruolo del traduttore dal punto di vista del diritto ceco e il suo riflesso nella prassi contrattuale

Mgr. Edita Jiráková, Ph.D.

Předsedkyně Jednoty tlumočnicků a překladatelů, je garantkou zkoušek z češtiny na ÚJOP UK a zaměřuje se také na výuku češtiny pro cizince. Zasedá v řadě pracovních skupin, včetně skupiny pro Etiku a umělou inteligenci Mezinárodní federace překladatelů FIT.

Presidente dell'Unione degli Interpreti e dei Traduttori, garante per gli esami di lingua ceca presso l'Istituto di Formazione Linguistica e Professionale dell'Università Carolina, si dedica anche all'insegnamento della lingua ceca per stranieri. Fa parte di numerosi gruppi di lavoro, tra i quali quello sull'Etica e intelligenza artificiale della Federazione Internazionale dei Traduttori FIT.

Co je a co není audiovizuální překlad? Kde se s ním můžeme setkat a jaká jsou základní pravidla titulkování v českém jazyce?

Che cos'è e che cosa non è la traduzione audiovisiva? Dove possiamo incontrarla e quali sono le regole fondamentali del sottotitolaggio in lingua ceca?

12:30–13:30 Oběd / Pranzo

13:30–16:30 Druhá část / Seconda parte

Vystoupí / Intervengono:

Dr. Alessandro De Vito

Překladatel z češtiny do italštiny, zakladatel nakladatelství Miraggi Edizioni a české řady NováVlna.

Traduttore dal ceco all'italiano, fondatore della casa editrice Miraggi Edizioni e della collana ceca NováVlna.

Žkušenost nakladatele s ohledem na překladatelskou činnost a českou řadu NováVlna

Esperienza dell'editore in riferimento all'attività del traduttore e la collana ceca NováVlna

Dott.ssa Danièle Nicot

Je nakladatelkou od roku 2020 v rámci nakladatelství Modern Times. Danièle Nicot má francouzsko-český původ a žije v Římě. Vydává grafické novely a ilustrované knihy ze Střední a Východní Evropy.

Editrice dal 2020 con le edizioni Modern Times; Danièle Nicot è franco-ceca e vive a Roma. Pubblica graphic novel e libri illustrati dall'Europa centro-orientale.

Mezi slovem a obrazem: výzva překladu komiksů

Tra parola e immagine: la sfida della traduzione del fumetto

14:30–15:30 Workshop vedený PhDr. Anežkou Charvátovou / Workshop a cura di PhDr. Anežka Charvátová

15:30–16:30 Diskusní panel / Dibattito

16:30 Konec / Fine

*Příspěvky budou zveřejněny ve sborníku
Sarà pubblicata una raccolta degli atti del convegno*